

TÍTULO: EL PROYECTO "TANDEM LANGUAGE LEARNING PARTNERSHIPS FOR SCHOOLS" (LINGUA D 1998 – 2000)

RESUMEN:

La metodología tándem se basa en las corrientes humanistas y en el trabajo cooperativo que desembocan en los años 80 en la teoría del aprendizaje autónomo. En el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras el método tándem ofrece al aprendiz la posibilidad de establecer una comunicación auténtica con otro compañero en la modalidad presencial o a través de internet. En ambos casos los 'partners' han de respetar el principio de reciprocidad -cada uno ha de emplear el 50% de su tiempo en la lengua meta y el restante 50% en la lengua materna- y han de responsabilizarse de su progreso. El papel del profesor tradicional da paso al del profesor asesor que orienta y ayuda al alumno a definir sus objetivos y a seguir las pautas adecuadas para conseguirlos. El método tándem ha sido experimentado y evaluado en un proyecto europeo de cooperación transnacional, en el que han participado 20 centros educativos y varias instituciones dedicadas a la formación del profesorado de Inglaterra, Francia, Alemania, Italia y España. El proyecto se desarrolló en el marco del Programa Sócrates Acción LINGUA-D durante los años 1998-2000.

La enseñanza de Lenguas Extranjeras debe contemplarse como una de las prioridades fundamentales en la nueva sociedad de la información y el conocimiento. Como recoge el *Libro Blanco sobre la Educación y la Formación: Enseñar y aprender. Hacia la sociedad cognitiva* (Bruselas, 1995) en su IV objetivo general "un buen conocimiento de varias lenguas comunitarias se ha convertido en condición indispensable para que los ciudadanos de la Unión puedan beneficiarse de las posibilidades profesionales y personales que les brinda la realización del gran mercado interior sin fronteras. Esta capacitación lingüística debe completarse con la facultad de adaptarse a medios de trabajo y vida marcados por culturas diferentes"

El futuro de nuestros jóvenes en un sistema de mercado dominado por la economía global depende, en gran medida, de su capacidad de adaptación a una sociedad multicultural en la que el manejo de dos lenguas extranjeras resultará casi imprescindible. El conocimiento de varias lenguas es un factor clave para el desarrollo personal, la comprensión intercultural y la intensificación del potencial económico de individuos, empresas y sociedades.

MARCO DEL PROYECTO

El **Programa Sócrates** viene preconizando en las distintas convocatorias anuales las siguientes propuestas:

Por un lado, intenta sensibilizar sobre la riqueza de la diversidad lingüística en la Unión Europea para favorecer la cooperación transnacional y reforzar la dimensión

europea de la enseñanza. En este sentido, promueve la movilidad de los estudiantes y del personal docente mejorando el entendimiento entre los pueblos y favoreciendo las actividades que hagan hincapié en la adquisición de valores, actitudes y habilidades necesarios para combatir el racismo y la xenofobia, facilitando una política de integración.

Por otro lado, asume el principio del Aprendizaje a lo largo de la vida para suministrar a los ciudadanos de Europa la posibilidad de actualizar sus conocimientos constantemente, integrando en la educación las Nuevas Tecnologías como herramientas destinadas a mejorar la calidad y la innovación en este proceso de aprendizaje permanente.

Dentro del Programa Sócrates, la **Acción LINGUA** se ocupa, en particular, de la enseñanza y aprendizaje de idiomas. El objetivo específico de **LINGUA D** es: Impulsar proyectos de colaboración internacional que ideen, desarrollen o produzcan material y técnicas para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, incidiendo en la utilización del enfoque comunicativo y en la necesidad de impartir estrategias pedagógicas lingüísticas adaptadas a las necesidades de los estudiantes.

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL PROYECTO

El aprendizaje en tándem se introduce en la década de los setenta en diversos contextos de aprendizaje de Lenguas. A veces, se circunscriben al ámbito universitario (encuentros franco-alemanes documentados en Wolff, 1982; Calvert, 1992; Brammerts, 1993), en otras ocasiones, salen del entorno puramente académico para organizar la formación lingüística del personal en diferentes categorías profesionales -ingenieros, abogados, intérpretes y traductores- o, simplemente, para promover la práctica de idiomas entre turistas y estudiantes autóctonos (ver Bibliografía adjunta)

En este contexto -favorecido por el hermanamiento de dos ciudades con afinidades socio-económicas-, la Universidad de Oviedo comienza a colaborar en 1984 con la Ruhr-Universität de Bochum (Alemania) en la organización de cursos intensivos de tándem presencial para sus alumnos. El artífice de esta colaboración, el profesor Helmut Brammerts, del *Seminar für Sprachlehrforschung*, consigue contagiar con su entusiasmo a cuatro centros españoles de diferentes niveles (Educación Primaria, Secundaria, Escuela Oficial de Idiomas, Centro de Profesores y Recursos) que entran en 1998 como socios en el Proyecto "*TANDEM LANGUAGE LEARNING PARTNERSHIPS FOR SCHOOLS*".

PARTICIPANTES

En este proyecto europeo han participado cuatro instituciones dedicadas a la formación del profesorado y 20 centros educativos de 5 países.

Coordinador del Proyecto:

Helmut Brammerts, Sprachlehrforschung, Ruhr-Universität Bochum, Alemania.

Coordinadores Nacionales:

Helmut Brammerts (Alemania), Mike Calvert (Inglaterra), Guiseppina Di Steffano (Italia), Christine Reymond (Francia), M. Belén Roza González (España)

Socios del Proyecto:

§ Instituciones dedicadas a la formación del profesorado

Francia: Académie de Rouen – Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM), Rouen;

Alemania: Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Sprachlehrforschung; Studienseminar für das Lehramt für die Sekundarstufe II, Oberhausen;

Inglaterra: University of Sheffield, Department of Educational Studies;

España: Centro de Profesores y Recursos, Gijón.

§ Centros educativos

Francia: Lycée Aristide Briand, Evreux – Lycée Blaise Pascal, Rouen – Lycée Saint François de Sales, Evreux – Collège de la Côte Blanche, Lillebonne – Lycée du Golf, Dieppe – Lycée Pierre de Coubertin, Bolbec

Alemania: Gustav-Heinemann-Schule, Mülheim an der Ruhr – Bertha-von-Suttner-Gymnasium, Oberhausen;

Inglaterra: Sheffield High School (GDST), Sheffield – John Port School, Etwall/Derby – Ecclesbourne School, Duffield/Derby – Norton College, Malton/North Yorkshire – Howick Infant and Primary School, Preston;

Italia: Liceo Statale di Via de Gaspari "Ugo Foscolo", Ariccia, Roma

España: Instituto de Enseñanza Secundaria "Universidad Laboral", Gijón, Colegio Público "Atalía", Gijón, Escuela Oficial de Idiomas de Gijón

DEFINICIÓN DEL MÉTODO TÁNDEM

El aprendizaje en tándem se puede definir como un proceso en el que colaboran **dos personas con diferentes lenguas maternas**, pero que pueden, en alguna medida expresarse en la lengua del otro. Entre las dos se establece un intercambio de información (para saber más sobre la otra persona y sobre su cultura, para ayudarse mutuamente a mejorar los conocimientos del idioma y, a veces, también para cubrir sus respectivos programas de estudios, hablar de sus gustos o campos de interés y trabajo)

El aprendizaje de idiomas en tándem se basa en la **comunicación auténtica** con un hablante nativo que sirve a la pareja como modelo, que puede corregirle y aconsejarle en su modo de expresarse. Los aprendices pueden ayudarse mutuamente, pues ambos poseen conocimientos básicos en el ámbito de la lengua y la cultura del otro, y están además asesorados por un profesor.

JUSTIFICACIÓN TEÓRICA

El tándem, como todos sabemos, es « *la bicicleta con dos sillines y dos pares de pedales* ». De tan simple definición se deducen los principios necesarios para su funcionamiento: sólo con el esfuerzo compartido se puede avanzar.

Dos son las nociones fundamentales para el aprendizaje en tándem:

1. El principio de **reciprocidad**, que se basa en la mutua dependencia y el apoyo recíproco de los compañeros tándem. Ambos deben contribuir en la misma medida al trabajo continuo y beneficiarse de igual forma de esa colaboración.
2. El principio de **autonomía**, por el que cada uno de los compañeros tándem es responsable de su propio aprendizaje, decidiendo qué quiere aprender, cómo y cuando. Sabe, a su vez, que de su pareja sólo puede esperar la ayuda que él mismo ha pedido. Cada compañero tándem está a disposición del otro como experto en su propia lengua y cultura.

El **aprendizaje autónomo** se inspira en las teorías humanísticas de los años setenta (Carl Rogers, Erich Fromm, Henri Holec) que consideran la educación como « *un instrumento para despertar la conciencia y formentar el espíritu de liberación en el ser humano y, en algunos casos, un instrumento para cambiar su entorno* ». Ser autónomo significa gobernarse a sí mismo, determinar sus propias metas, aceptar la responsabilidad de las acciones y sentimientos propios, liberarse de los estereotipos que nos han sido transmitidos (por ejemplo, los padres autoritarios, los profesores infalibles, la enseñanza como instrucción) para superar el miedo a ser libre y tomar las riendas de nuestro destino.

El **aprendizaje recíproco** comparte las ideas de la interacción comunicativa y del trabajo cooperativo que permiten a los compañeros tándem apoyarse mutuamente, evitando inhibiciones y timideces que suelen aparecer en circunstancias de comunicación artificial. El intercambio intercultural genera la empatía, actitud positiva hacia la comprensión y la tolerancia, enseñando al alumno a respetar las diferencias culturales y los derechos del individuo, cualesquiera que sean sus creencias.

MODALIDADES DEL TRABAJO EN TÁNDEM

Con la expansión de las redes informáticas por todo el mundo, especialmente en Internet, se han abierto posibilidades muy interesantes para el aprendizaje de idiomas en tándem.

El método tándem que, en un primer momento, exigía la presencia simultánea de los dos compañeros (**tándem presencial**) también puede aplicarse al aprendizaje virtual: los requisitos técnicos –disponer de una cuenta de correo electrónico y tener acceso a Internet-, ya están a disposición de casi todos los alumnos en la mayoría de los centros e, incluso, en sus casas. El **tándem por correo electrónico**, la intervención en foros o conferencias *on-line*, que permiten una cómoda comunicación entre muchos participantes al mismo tiempo, los *chats*, etc. son algunos ejemplos de las múltiples posibilidades que ofrece el aprendizaje en tándem.

Atendiendo al modelo de organización del trabajo en tándem, en Gijón se ha experimentado tanto el **tándem integrado** como el **tándem libre**. En el primer caso, el profesor decide incluir la práctica habitual del tándem por correo electrónico en sus clases, haciendo un seguimiento continuo del proceso. En el tándem libre, el alumno decide voluntariamente su participación en el proyecto acudiendo a la sala multimedia en sus horas libres –actividad extraescolar del centro- o, incluso, desde fuera del ámbito escolar.

EL PAPEL DEL PROFESOR

Con el método tándem se pone en cuestión el concepto convencional del profesor-instructor. Su actuación se centrará en asumir nuevas funciones como « *facilitador de aprendizaje* », según expresión de Carl Rogers.

Aparece así la figura del profesor-asesor, que se perfila como consejero en la entrevista personal con el alumno, caracterizado por su:

- § Aceptación sin condiciones, valoración positiva del entrevistado
- § Empatía, comprensión de manera introspectiva
- § Autenticidad, congruencia, transparencia

Brammerts resume el proceso de asesoramiento en tres fases: "*En primer lugar, habrá que ayudar al alumno a definir sus objetivos de aprendizaje, posteriormente, a decidir los métodos para alcanzar esos objetivos y resolver los problemas que ello conlleva y, por último, a preguntarse sobre las siguientes etapas de aprendizaje, sin olvidar el proceso de auto-evaluación*"

Hemos de tener en cuenta que el término asesoramiento engloba un seguimiento y evaluación continua del proceso de aprendizaje: desde la resolución de problemas técnicos (aspecto fundamental en el tándem por Internet), de entendimiento de la pareja tándem (respeto de los principios metodológicos, continuidad, orientación), de aprovechamiento de la oportunidad de intercambio para la consecución de los objetivos previstos.

RESULTADOS DEL PROYECTO

Al finalizar el año 2000, nuestro proyecto había dado los siguientes frutos:

§ **Guías sobre la metodología tándem para la enseñanza-aprendizaje de lenguas en el ámbito escolar** publicadas en formato impreso o multimedia en inglés, francés, alemán, italiano y español. Para más información, ver <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

§ **Ayuda práctica para los alumnos en tándem.** Tareas y consejos para la práctica de tándem presencial y por Internet en inglés, francés, alemán, italiano y español en <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

§ **Organización del servicio para la obtención de direcciones de compañeros tándem** realizado por la Agencia Tándem de la Red Internacional Tándem de Ruhr-Universität Bochum en <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/ta.html>

GUÍA TÁNDEM. METODOLOGÍA TÁNDEM PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EN EL ÁMBITO ESCOLAR

La Guía Tándem en español es el resultado de dos años de trabajo que resume la experiencia llevada a cabo por un grupo de formadores y profesores participantes en el proyecto "*TANDEM LANGUAGE LEARNING PARTNERSHIPS FOR SCHOOLS*". Cada socio europeo ha creado su propia guía, cuya estructura y contenidos se decidieron en las cuatro reuniones internacionales celebradas en Rouen (Francia) y Gijón (Asturias) Los autores han ido publicando en una página web compartida los sucesivos borradores que de la guía se han hecho. Todos consideraron conveniente y necesario disponer de las ideas y textos de los demás países para adaptarlos a su situación.

La versión definitiva de la guía española, publicada por el CPR de Gijón en su colección "Materiales para el Aula", consta de los siguientes capítulos:

PREFACIO

1. INTRODUCCIÓN

Definición de la metodología tándem

El papel del profesor

2. VENTAJAS DEL TÁNDEM PARA ESTUDIANTES, PROFESORES Y CENTROS EDUCATIVOS

3. PRINCIPIOS DEL TÁNDEM: AUTONOMÍA Y RECIPROCIDAD

4. MODALIDADES DEL MÉTODO TÁNDEM:

a) Tándem presencial

b) Tándem por Internet

5. ORIENTACIONES PRÁCTICAS PARA PROFESORES Y ALUMNOS:

a) Tándem presencial

Puesta en práctica

Integración en el ámbito escolar

Asesoramiento

b) Tándem por Internet

Puesta en práctica

Integración en el ámbito escolar

Asesoramiento

Particularidades del tándem por Internet en los centros de Educación

Primaria

6. EVALUACIÓN

7. BIBLIOGRAFÍA

8. ANEXOS

a) Temas y tareas

b) Problemas y soluciones

c) Preguntas más frecuentes

d) Materiales de evaluación y auto-evaluación

e) Guías del asesor para el desarrollo del aprendizaje autónomo

f) Guión para el asesoramiento

g) Reglas de oro para el aprendiz

h) Materiales de divulgación para alumnos, profesores y centros

i) Información sobre el proyecto

j) Tareas tándem en español

CÓMO EMPEZAR

Antes de lanzarse a la aventura tándem, conviene tener presentes los siguientes aspectos:

- disponibilidad de ordenadores y de acceso a Internet para los alumnos implicados en el proyecto
- fórmulas de obtención gratuita de cuentas de correo electrónico
- apoyo técnico
- participación del profesorado y definición de la modalidad a implementar

DÓNDE CONSEGUIR AYUDA

Para obtener compañeros tándem:

Tandem Agency: <mailto:tandem@slf.ruhr-uni-bochum.de>

Para obtener materiales:

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/schools/>

BIBLIOGRAFÍA

Alvarez González, Antonio, **Blanco Hölischer**, Margarita, **Ojanguren Sánchez**, Ana, **Brammerts**, Helmut & **Little**, David (Eds.). (1996) *Guía para el aprendizaje de lenguas en tándem a través de Internet*. Oviedo: Servicio de Publicaciones, Universidad de Oviedo. ISBN 84-7468-962-7.

Brammerts, Helmut. (1999) *Autonomous language learning in tandem via the Internet*. In Hans-Jürgen Diller, Erwin Otto, Gerd Stratmann, Anne-Marie Simon-Vandenberg. (1999) *English via various media* (p.271-282) (anglistik & englischunterricht. 62) Heidelberg: Winter.

Calvert, Mike. (1996) *The integration of e-mail tandem learning into language courses*. With contributions from Christian Beck, Annette Gaßdorf, and Lesley Walker. In Little, David & Brammerts, Helmut (Eds.), *A guide to language learning in tandem via the Internet* (pp. 35-42). Dublin.

Frankl, Viktor, *El hombre en busca de sentido*. Ed. Herder 1979.

Fromm, Erich, *El miedo a la libertad*. Ed. Paidós, 1971.

Harris, M./ **Mccann**, P., *Assessment*. Heinemann, Oxford 1994
Interamericano, 1975.

Rogers, Carl, *El proceso de convertirse en persona*. Ed. Paidós 1961. *Liberté pour apprendre*, Dunod, 1971.

Roza, M. Belén. Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas con la Metodología Tándem. TESOL Spain Newsletter Volumen 24, 2001. ISSN 1575-8044

Roza, M. Belén (Ed.) y otros(2001) : *Guía Tándem. Metodología tándem para la enseñanza-aprendizaje de Lenguas en el ámbito escolar*. Colección Materiales para el Aula, Nº 19, C.P.R. de Gijón.

Tandem Bochum-Härnösand-Oviedo-Sheffield (Arras, Ulrike, Brammerts, Helmut, Calvert, Mike, Friedel Ablanedo, Beatriz, Jonsson, Bengt, Kenyon, Ann, Kleppin, Karin, Menzinger Balbona, Montserrat, Santiso Saco, Lidia, Schleyer, Jochen, Todtenhaupt, Martin & Zarco de la Hoz, Federico). (1994) *Tareas Tándem Español-Alemán, Tandemaufgaben Deutsch-Spanisch*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr-Universität. [Publicación anual para los cursos tandem, desde 1986 para Alemán-Español (Bochum-Oviedo), desde 1992 para Inglés-Español (Oviedo-Sheffield), desde 1994 para alemán-Sueco (Bochum-Midsweden University)]

Warschauer, M. (1995) *E-mail for English teaching*. Alexandria, VA: TESOL Publications.

Warschauer, M. (Ed.) (1995) *Virtual connections: On-line activities & projects for networking language learners*. Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii.

Woodin, J. (1997) *E-mail tandem learning and the communicative curriculum*. ReCALL Journal, 9, 1. 22-33.

Woodin, Jane & **Ojanguren Sánchez**, Ana. (1995) *Using E-Mail Tandem Work for Learning Languages*. EUROCALL '95. Universidad Politécnica de Valencia.

Zimbardo, P. H., *Psychologie*. Springer Verlag, Berlin/Leipzig 1995